

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Problemy przekładu literackiego, PG_00209284						
Kierunek studiów	Filologia klasyczna (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Filologii Klasycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jacek Pokrzywnicki				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		6.0		14.0	50
Cel przedmiotu	Problematyzacja zasad i procedur mających wpływ na wykonanie przekładu literackiego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FKMU2_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu studiów klasycznych, w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Student rozumie potrzebę pogłębiania zdobytej wiedzy, doskonalenia i utrwalania umiejętności w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa w odniesieniu do literatury rzymskiej, potrafi komunikować się z opiekunem naukowym.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę dotyczącą opracowań krytycznych, szczególnie w zakresie literatury greckiej, rzymskiej i nowołacińskiej oraz języków klasycznych, w różnych formach i w różnych mediach.	Student posiada umiejętność argumentowania i dyskutowania; potrafi przygotowywać efektowne wystąpienia ustne dotyczące opracowań krytycznych w zakresie literatury rzymskiej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U06] Potrafi łączyć wiedzę z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, szczególnie z zakresu literatury greckiej, rzymskiej i nowołacińskiej oraz języków klasycznych, wykorzystywać informacje o gramatyce i stylistyce języków klasycznych w pracy translatorycznej, dydaktycznej oraz w działaniach na styku literatury i kultury.	Student ma pogłębioną wiedzę o korzyściach, jakie płyną z prowadzenia badań interdyscyplinarnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U03] Potrafi właściwie dobierać źródła oraz dokonywać oceny, selekcji, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji zebranych informacji, w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa, zwłaszcza w odniesieniu do literatury greckiej, rzymskiej i nowołacińskiej oraz języków klasycznych.	Student potrafi przeprowadzić krytyczną analizę, interpretację i opis różnych rodzajów tekstu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U01] Potrafi formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy badawcze dotyczące tekstów, zjawisk i procesów literackich i językowych, korzystając z ujęć metodologicznych i teoretycznych właściwych dla literaturoznawstwa i językoznawstwa, zwłaszcza w odniesieniu do literatury greckiej, rzymskiej i nowołacińskiej oraz języków klasycznych.	Potrafi formułować i rozwiązywać problemy badawcze związane z tłumaczeniem, krytyczną analizą i interpretacją tekstu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_W09] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności dotyczącą badań nad językiem greckim i łacińskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia wiedzy szczegółowej z zakresu badań nad językiem łacińskim i jego składnią.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_W08] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności dotyczącą badań nad literaturą grecką, rzymską i nowołacińską.	Student identyfikuje nazwiska najważniejszych autorów piszących po łacinie w antyku, średniowieczu i epokach późniejszych w Europie zachodniej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FKMU2_U02] Potrafi korzystać z metod i narzędzi właściwych dla literaturoznawstwa i językoznawstwa w celu innowacyjnego wykonywania zadań analitycznych i interpretacyjnych z zakresu literatury greckiej, rzymskiej i nowołacińskiej oraz w odniesieniu do języków klasycznych, stosując zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne.	Student umie integrować wiedzę z zakresu różnych dyscyplin humanistycznych (np. literaturoznawstwo i językoznawstwo); potrafi tłumaczyć teksty łacińskie o zaawansowanym stopniu trudności.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FKMU2_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy, w szczególności literaturoznawczej i językoznawczej z zakresu literatury greckiej, rzymskiej i nowołacińskiej oraz języka greckiego i łacińskiego, od antyku po czasy współczesne.	Student rozumie potrzebę pogłębiania zdobytej wiedzy, doskonalenia i utrwalania umiejętności językowych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Treści przedmiotu	Tłumaczenie literackie a inne rodzaje przekładu. Status tłumacza literatury pięknej. Dyskusja nad wybranymi tłumaczeniami literackimi (z uwzględnieniem uwag wstępnych i komentarzy).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka łacińskiego i starogreckiego (poziom średniozaawansowany).		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	zaangażowanie w pracę na zajęciach	50.0%	50.0%
	końcowa praca pisemna - krytyczne omówienie przekładu literackiego	50.0%	50.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Petroniusz, <i>Satyryki</i>, przeł. i oprac. M. Brożek, Wrocław, Ossolineum-De Agostini, 2005. Petronius Arbiter, ed. and transl. by M. Heseltine, London, Heinemann, 1913. Petroniusz, <i>Uczta Trymalchiona</i>, tł. L. Staff, Warszawa, Czytelnik, 1963. Petroniusz Arbiter, <i>Satyrikon</i>, tłum. i kom. L. Wysocki, Kraków 2011 (PAU Biblioteka Przekładów z Literatury Starożytnej, nr 17). Sofokles, <i>Trylogia Tebańska</i>. Król Edyp, Edyp w Kolonos, Antygona, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, Sic!, 2014. Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. I: Ajas, Trachinki, Filoktet, Edyp w Kolonos, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2019. Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. II: Król Edyp, Antygona, Elektra, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2012. Sofokles, <i>Król Edyp</i>, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2012. Sofokles, <i>Tragedie</i>, t. 1, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2018. Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. I: Ajax, Electra, Oedipus rex, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1975. Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. II: Trachinae, Antigona, Philoctetes, Oedipus Coloneus, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1979.
	Uzupełniająca lista lektur	Tezaurus terminologii translatorycznej, , red. J. Jukszyn, oprac. W. Gilewski H. Hajduk, K. Hejwowski et al., Warszawa, PWN, 1993. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, oprac. J. Brzozowski, U. Dąbska-Prokop, M. Filipowicz-Rudek et al., Częstochowa, EDUCATOR, 2002. Bassnett S., Lefevere A., <i>Constructing Cultures. Essays on Literary Translation</i>, Multilingual Matters Ltd, 1998. Venuti L. <i>The Translator's Invisibility. A History of Translation</i> (Second Edition), London-New York, Routledge, 2008. Krysztofiak M., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Krytyczna dyskusja nad fragmentami 'Satyricon' Petroniusza Arbitra w wybranych polskich przekładach.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.